

UMOWA
między Unią Europejską a rządem Wysp Owczych o współpracy naukowo-technicznej

UNIA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Unią”,

z jednej strony,

oraz

RZĄD WYSP OWCZYCH,

zwany dalej „Wypami Owczymi”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie aktualnej współpracy naukowo-technicznej między Wypami Owczymi a Unią, a także ich obopólny interes we wzmocnieniu tej współpracy w kontekście utworzenia Europejskiej Przestrzeni Badawczej,

MAJĄC NA UWADZE, że naukowcy z Wysp Owczych biorą już z powodzeniem udział w projektach finansowanych przez Unię,

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że obie Strony są zainteresowane wspieraniem wzajemnego dostępu swoich jednostek badawczych do działalności badawczo-rozwojowej na Wyspach Owczych, z jednej strony, oraz do unijnych programów ramowych w dziedzinie badań i rozwoju technologicznego, z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że Wyspy Owcze i Unia są zainteresowane współpracą w ramach tych programów dla obopólnej korzyści,

MAJĄC NA UWADZE, że decyzją nr 1982/2006/WE ⁽¹⁾ z dnia 18 grudnia 2006 r. Parlament Europejski i Rada Unii Europejskiej przyjęły siódmy program ramowy Wspólnoty Europejskiej w zakresie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji (2007–2013) (zwany dalej „programem ramowym”),

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że rząd Wysp Owczych zawiera niniejszą Umowę w imieniu Królestwa Danii zgodnie z ustawą w sprawie zawierania przez rząd Wysp Owczych umów na mocy prawa międzynarodowego,

MAJĄC NA UWADZE, że bez uszczerbku dla odpowiednich postanowień Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (zwanego dalej „TFUE”) niniejsza Umowa oraz wszelkie działania realizowane na jej mocy w żaden sposób nie wpłyną na uprawnienia państw członkowskich do podejmowania z Wypami Owczymi dwustronnych działań w dziedzinie nauki, techniki, badań i rozwoju, oraz do zawierania w tym celu, w stosownych przypadkach, umów,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres

1. Wyspy Owcze są stowarzyszone, na warunkach ustanowionych lub określonych w niniejszej Umowie i załącznikach do niej, w ramach programu ramowego, ustanowionego decyzją nr 1982/2006/WE, rozporządzeniem (WE) nr 1906/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2006 r. ustanawiającym zasady uczestnictwa przedsiębiorstw, ośrodków badawczych i uczelni wyższych w działaniach prowadzonych w ramach siódmego programu ramowego oraz zasady upowszechniania wyników badań (2007–2013) ⁽²⁾, a także decyzjami Rady 2006/971/WE ⁽³⁾, 2006/972/WE ⁽⁴⁾, 2006/973/WE ⁽⁵⁾, 2006/974/WE ⁽⁶⁾ i 2006/975/WE ⁽⁷⁾, dotyczącymi różnych programów szczegółowych w ramach programu ramowego.

2. Wszystkie akty prawne pochodne w stosunku do aktów, o których mowa w ust. 1, w tym akty prawne ustanawiające struktury potrzebne do wdrażania programu ramowego za pomocą działań w dziedzinie badań zgodnie z art. 185 i 187 TFUE, mają zastosowanie do Wysp Owczych.

3. Oprócz stowarzyszenia, o którym mowa w ust. 1, współpraca może obejmować:

a) regularne dyskusje na temat kierunków i priorytetów polityki w dziedzinie badań oraz planowania badań na Wyspach Owczych i w Unii;

b) dyskusje na temat perspektyw i rozwoju współpracy;

c) dostarczanie na czas informacji dotyczących realizacji programów i projektów badawczych na Wyspach Owczych i w Unii, oraz informacji o wynikach prac podjętych w ramach niniejszej Umowy;

⁽¹⁾ Dz.U. L 412 z 30.12.2006, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 391 z 30.12.2006, s. 1.

⁽³⁾ Dz.U. L 400 z 30.12.2006, s. 66.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 400 z 30.12.2006, s. 224.

⁽⁵⁾ Dz.U. L 400 z 30.12.2006, s. 252.

⁽⁶⁾ Dz.U. L 400 z 30.12.2006, s. 281.

⁽⁷⁾ Dz.U. L 400 z 30.12.2006, s. 350.

- d) wspólne spotkania;
- e) wizyty i wymianę pracowników naukowych, inżynierów i techników;
- f) regularne i stałe kontakty między kierownikami programów lub projektów ze strony Wysp Owczych i Unii,
- g) udział ekspertów w seminariach, sympozjach i warsztatach.

Artykuł 2

Warunki odnoszące się do stowarzyszenia Wysp Owczych w ramach programu ramowego

1. Podmioty prawne z Wysp Owczych biorą udział w pośrednich działaniach oraz w działalności Wspólnego Centrum Badawczego programu ramowego na takich samych warunkach jak te mające zastosowanie do podmiotów prawnych z państw członkowskich Unii, z zastrzeżeniem warunków ustanowionych lub określonych w załącznikach I i II. Warunki przedkładania i oceny wniosków oraz udzielania dotacji i zawierania umów o dotacje lub umów w ramach programów unijnych są dla jednostek badawczych z Wysp Owczych takie same jak warunki mające zastosowanie do zawierania umów o dotacje lub umów w jednostkami badawczymi mającymi siedzibę w Unii w ramach tych samych programów, z uwzględnieniem obopólnych interesów Unii i Wysp Owczych.

Podmioty prawne z Unii uczestniczą w programach i projektach badawczych Wysp Owczych w obszarach tematycznych odpowiadających obszarom tematycznym programu ramowego na takich samych warunkach jak te mające zastosowanie do podmiotów prawnych z Wysp Owczych, z zastrzeżeniem warunków ustanowionych lub określonych w załącznikach I i II. Podmiot prawny mający siedzibę w innym kraju stowarzyszonym w ramach programu ramowego ma te same prawa i obowiązki wynikające z niniejszej Umowy co podmioty prawne mające siedzibę w państwie członkowskim, pod warunkiem że dany kraj stowarzyszony, w którym podmiot ma siedzibę zgodził się, by podmioty prawne z Wysp Owczych miały takie same prawa i obowiązki.

2. Od dnia rozpoczęcia stosowania niniejszej Umowy Wyspy Owcze wnoszą wkład finansowy do rocznego budżetu Unii za każdy rok trwania programu ramowego. Wkład finansowy Wysp Owczych dodaje się do kwot przewidzianych każdego roku w budżecie rocznym Unii na przydział środków na zobowiązania finansowe wynikające z różnych form działań koniecznych do realizacji i funkcjonowania programu ramowego oraz do zarządzania tym programem. Zasady obliczania i wnoszenia wkładu finansowego Wysp Owczych określono w załączniku III.

3. Przedstawiciele Wysp Owczych uczestniczą jako obserwatorzy w posiedzeniach komitetów programu ramowego ustanowionych decyzją Rady 1999/468/WE z dnia 28 czerwca 1999 r. ustanawiającą warunki wykonywania uprawnień wykonawczych przyznanych Komisji⁽¹⁾. Przedstawiciele Wysp Owczych nie biorą udziału w posiedzeniach tych komitetów podczas głosowań. Wyspy Owcze będą informowane o wyniku głosowania. Uczestnictwo, o którym mowa w niniejszym ustępie, przyjmuje taką samą formę, włącznie z procedurami otrzymywania informacji i dokumentacji, jak forma stosowana wobec przedstawicieli państw członkowskich.

4. Przedstawiciele Wysp Owczych uczestniczą jako obserwatorzy w posiedzeniach Rady Zarządzającej Wspólnego Centrum Badawczego. Uczestnictwo, o którym mowa w niniejszym ustępie, przyjmuje taką samą formę, włącznie z procedurą otrzymywania informacji i dokumentacji, jak forma stosowana wobec przedstawicieli państw członkowskich.

5. Unia zwraca koszty podróży i utrzymania ponoszone przez przedstawicieli Wysp Owczych biorących udział w posiedzeniach komitetów i organów określonych w niniejszym artykule lub w posiedzeniach związanych z wdrażaniem programu ramowego organizowanych przez Unię, na takiej samej podstawie jak przedstawicielom państw członkowskich i zgodnie z obowiązującymi ich procedurami.

Artykuł 3

Umocnienie współpracy

1. Strony dołożą wszelkich starań w ramach własnego ustawodawstwa, by ułatwiać swobodny przepływ i pobyt pracowników naukowych uczestniczących w działaniach objętych niniejszą Umową oraz transgraniczny przepływ towarów przeznaczonych do wykorzystania w tych działaniach.

2. Strony dopilnują, by transakcje polegające na przekazywaniu między Unią i Wyspami Owczymi środków finansowych koniecznych do realizacji działań objętych niniejszą Umową nie podlegały żadnym opłatom ani podatkom.

Artykuł 4

Komitet Badawczy UE-Wyspy Owcze

1. Powołuje się wspólny komitet, zwany „Komitetem Badawczym UE-Wyspy Owcze”, którego zadania obejmują:

- a) zapewnienie wprowadzania w życie niniejszej Umowy, jego ocenę i przegląd;
- b) badanie wszelkich środków, które mogą poprawić i rozwinąć współpracę;

⁽¹⁾ Dz.U. L 184 z 17.7.1999, s. 23.

c) regularne dyskusje na temat przyszłych kierunków i priorytetów polityki w dziedzinie badań oraz planowania badań na Wyspach Owczych i w Unii, a także na temat perspektyw dla przyszłej współpracy;

d) wprowadzanie, w razie potrzeby, poprawek technicznych do niniejszej Umowy, pod warunkiem ich zatwierdzenia zgodnie z krajowymi procedurami każdej ze Stron.

2. Komitet Badawczy UE-Wyspy Owcze może wskazywać, na wniosek Wysp Owczych, regiony Wysp Owczych, które spełniają kryteria określone w art. 5 ust. 1 rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności⁽¹⁾, i w związku z tym mogą kwalifikować się do korzystania z działalności badawczej prowadzonej w ramach programu prac „Potencjał badawczy”, a konkretnie szczegółowego programu „Zdolności”.

3. Komitet Badawczy UE-Wyspy Owcze, złożony z przedstawicieli Komisji i Wysp Owczych, przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.

4. Komitet Badawczy UE-Wyspy Owcze spotyka się przynajmniej raz na dwa lata. Na wniosek jednej ze Stron organizuje się posiedzenia nadzwyczajne.

Artykuł 5

Postanowienia końcowe

1. Załączniki I, II, III i IV stanowią integralną część niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa zostaje niniejszym zawarta na pozostały czas trwania programu ramowego. Umowa wchodzi w życie w dniu, w którym obie Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu swoich procedur z tym związanych. Umowę stosuje się tymczasowo od dnia 1 stycznia 2010 r.

Wszelkich zmian niniejszej Umowy dokonuje się wyłącznie na piśmie, za zgodą Stron. Wejście zmian w życie przebiega według tej samej procedury jak w przypadku samej Umowy, z wykorzystaniem drogi dyplomatycznej. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym momencie, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia, w drodze pisemnego zawiadomienia przekazanego drogą dyplomatyczną. Projekty i działania będące w trakcie realizacji w momencie złożenia wypowiedzenia lub wygaśnięcia niniejszej

Umowy są kontynuowane do czasu ich zakończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie. Strony wspólnie uzgadniają inne konsekwencje wygaśnięcia Umowy.

3. Jeżeli jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o tym, że nie zawrze niniejszej Umowy, niniejszym uzgadnia się, że:

— Unia zwróci Wyspom Owczym ich wkład do rocznego budżetu Unii Europejskiej określony w art. 2 ust. 2,

— Unia potrąci jednak z tej kwoty fundusze, które zaangażowała w związku z udziałem podmiotów prawnych z Wysp Owczych w pośrednich działaniach, w tym zwroty, o których mowa w art. 2 ust. 5,

— projekty i działania rozpoczęte w okresie tymczasowego stosowania niniejszej Umowy i będące w trakcie realizacji w chwili zawiadomienia, o którym mowa w ust. 2, są kontynuowane do czasu ich zakończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

4. Jeżeli Unia postanowi wprowadzić zmiany do programu ramowego, powiadamia Wyspy Owcze o dokładnej treści takich zmian w ciągu tygodnia od ich przyjęcia przez Unię. W przypadku takiej zmiany lub rozszerzenia programów badawczych Wyspy Owcze mogą rozwiązać niniejszą Umowę z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Strony powiadamiają o zamiarze rozwiązania lub rozszerzenia niniejszej Umowy w terminie trzech miesięcy od przyjęcia decyzji Unii.

5. W przypadku przyjęcia przez Unię nowego wieloletniego programu ramowego w zakresie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji nowa umowa może być renegocjowana lub odnowiona na wzajemnie uzgodnionych warunkach, na wniosek jednej ze Stron.

6. Niniejsza Umowa ma zastosowanie, z jednej strony, na terytoriach, na których stosowany jest TFUE, i na warunkach określonych w tym Traktacie, oraz, z drugiej strony — na terytorium Wysp Owczych.

7. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, holenderskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz farerskim, przy czym wszystkie te teksty są jednakowo autentyczne.

⁽¹⁾ Dz.U. L 210 z 31.7.2006, s. 25.

Съставено в Брюксел на трети юни две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el tres de junio de dos mil diez.

V Bruselu dne třetího června dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den tredje juni to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dritten Juni zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta juunikuu kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the third day of June in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le trois juin deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tre giugno duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trešajā jūnijā

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų birželio trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év június harmadik napján.

Magħmul fi Brussell, it-tielet jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de derde juni tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego czerwca dwa tysiące dziesiątego roku.

Feito em Bruxelas, em três de Junho de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la trei iunie două mii zece.

V Bruseli tretieho júna dvetisícdesať.

V Bruslju, dne tretjega junija leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tredje juni tjugohundratio.

Gjörður í Brússel triðja juni tvey túsund og tíggu.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Fyri Evropeiska Somveldið




За правителството на Фарьорските острови
 Por el Gobierno de las Islas Feroe
 Za vládu Faerských ostrovů
 For Færøernes landsstyre
 Für die Regierung der Färöer
 Fääri saarte valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση των Νήσων Φερόες
 For the Government of the Faroes
 Pour le gouvernement des îles Féroé
 Per il governo delle isole Færøer
 Fēru salu valdības vārdā
 Fareru Vyríausybés vardu
 A Feröer szigetek kormányja részéről
 Għall-Gvern tal-Gżejjer Faeroe.
 Voor de regering van de Faeröer
 W imieniu rządu Wysp Owczych
 Pelo Governo das Ilhas Faroé
 Pentru Guvernul Insulelor Feroe
 Za vládu Faerských ostrovov
 Za Vlado Ferskih otokov
 Färsaarten hallituksen puolesta
 För Färöarnas landsstyre
 Fyri Føroya landsslýri



ZAŁĄCZNIK I

WARUNKI UCZESTNICTWA PODMIOTÓW PRAWNYCH Z PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UNII I Z WYSP OWCZYCH

Do celów niniejszej Umowy „podmiot prawny” oznacza osobę fizyczną lub osobę prawną, utworzoną zgodnie z krajowym prawem miejsca, w którym znajduje się jej siedziba, lub z prawem Unii, posiadającą osobowość prawną oraz uprawnioną do posiadania wszelkich praw i obowiązków we własnym imieniu.

I. Warunki uczestnictwa podmiotów prawnych z Wysp Owczych w pośrednich działaniach programu ramowego

1. Uczestnictwo i finansowanie podmiotów prawnych mających siedzibę na Wyspach Owczych w pośrednich działaniach programu ramowego podlega warunkom ustanowionym dla „krajów stowarzyszonych” w rozporządzeniu (WE) nr 1906/2006. W przypadku wprowadzenia przez Unię przepisów mających na celu wykonanie art. 185 i 187 TFUE, Wyspy Owcze są uprawnione do uczestniczenia w strukturach prawnych tworzonych na mocy tych przepisów, z zastrzeżeniem przepisów przyjętych na potrzeby utworzenia wspomnianych struktur prawnych.

Podmioty prawne mające siedzibę na Wyspach Owczych kwalifikują się do udziału w pośrednich działaniach realizowanych na podstawie art. 185 i 187 TFUE na tych samych warunkach co podmioty prawne mające siedzibę w państwach członkowskich.

Podmioty prawne mające siedzibę na Wyspach Owczych kwalifikują się na tych samych warunkach co podmioty prawne mające siedzibę w państwach członkowskich, do kredytów udzielanych przez Europejski Bank Inwestycyjny w ramach wsparcia celów działalności badawczej określonych dla programu ramowego (mechanizm finansowania oparty na podziale ryzyka).

2. Podmioty prawne z Wysp Owczych bierze się pod uwagę razem z podmiotami prawnymi z Unii przy wyborze odpowiedniej liczby niezależnych ekspertów do zadań oraz zgodnie z warunkami przewidzianymi w art. 17 i 27 rozporządzenia (WE) nr 1906/2006, jak również do udziału w różnych grupach i komitetach doradczych programu ramowego, uwzględniając przy tym kwalifikacje i wiedzę stosowne do przydzielonych im zadań.
3. Zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1906/2006 oraz z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich⁽¹⁾ (zwanym dalej „rozporządzeniem finansowym”), umowy o dotacje lub umowy zawierane przez Unię z każdym podmiotem prawnym z Wysp Owczych w celu realizacji pośredniego działania przewidują przeprowadzenie inspekcji i kontroli przez Komisję lub Trybunał Obrachunkowy Unii Europejskiej, lub z ich upoważnienia. W duchu współpracy i w obopólnym interesie, właściwe władze Wysp Owczych zapewniają wszelką należytą i możliwą pomoc, jaka może być potrzebna lub przydatna w danych okolicznościach do przeprowadzenia takich inspekcji i kontroli.

II. Warunki uczestnictwa podmiotów prawnych z państw członkowskich w programach i projektach badawczych Wysp Owczych

1. Uczestnictwo podmiotów prawnych mających siedzibę w Unii, utworzonych na mocy prawa krajowego jednego z państw członkowskich Unii lub na podstawie prawa unijnego, w projektach programów badawczo-rozwojowych Wysp Owczych może wymagać współudziału co najmniej jednego podmiotu prawnego z Wysp Owczych. Wnioski dotyczące takiego udziału przedkłada się, gdy jest to wymagane, wspólnie z podmiotem prawnym/podmiotami prawnymi z Wysp Owczych.
2. Z zastrzeżeniem ust. 1 i załącznika II prawa i obowiązki podmiotów prawnych mających siedzibę w Unii, uczestniczących w projektach naukowych programów badawczo-rozwojowych Wysp Owczych, warunki przedkładania i oceny wniosków oraz warunki udzielania dotacji i zawierania umów o dotacje lub umów w ramach takich projektów, podlegają przepisom ustawowym i wykonawczym oraz wytycznym rządowym Wysp Owczych regulującym prowadzenie programów badawczo-rozwojowych, jak również, w stosownych przypadkach, ograniczeniom ze względu na bezpieczeństwo kraju, mającym zastosowanie wobec podmiotów prawnych z Wysp Owczych oraz zapewniającym równe traktowanie, uwzględniając charakter współpracy między Wyspami Owczymi a Unią w tej dziedzinie.

Przyznawanie środków finansowych podmiotom prawnym mającym siedzibę w Unii i uczestniczącym w projektach naukowych Wysp Owczych w ramach programów badawczo-rozwojowych podlega przepisom ustawowym i wykonawczym oraz wytycznym rządowym Wysp Owczych regulującym prowadzenie programów badawczo-rozwojowych, jak również, w stosownych przypadkach, ograniczeniom ze względu na bezpieczeństwo kraju, mającym zastosowanie do podmiotów prawnych spoza Wysp Owczych, które uczestniczą w projektach naukowych Wysp Owczych w ramach programów badawczo-rozwojowych. W przypadku gdy nie przewidziano finansowania dla podmiotów prawnych spoza Wysp Owczych, podmioty prawne z Unii pokrywają własne koszty, w tym ich odpowiedni udział w ogólnych kosztach administracyjnych i zarządzania projektem.

3. Wnioski dotyczące badań w zakresie wszystkich dziedzin należy przedkładać radzie ds. badań naukowych Wysp Owczych (Granskingarráðið).
4. Wyspy Owcze regularnie informują Unię o aktualnych programach Wysp Owczych i możliwościach udziału w nich podmiotów prawnych mających siedzibę w Unii.

⁽¹⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

ZAŁĄCZNIK II

ZASADY PRYZNAWANIA PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

I. Zastosowanie

Do celów niniejszej Umowy: „własność intelektualna” ma znaczenie nadane w art. 2 Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji ds. Własności Intelektualnej, podpisanej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r., „wiedza” oznacza wyniki, w tym informacje, nawet te, których nie można chronić, oraz prawa autorskie lub prawa związane z takimi informacjami, wynikające z dokonania zgłoszeń lub rejestracji praw patentowych, wzorów, odmian roślin, uzupełniających świadectw ochronnych lub podobnych form ochrony.

II. Prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych Stron

1. Każda ze Stron dopilnuje, by prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych drugiej Strony, uczestniczących w działaniach prowadzonych na mocy niniejszej Umowy, oraz pokrewne prawa i obowiązki wynikające z takiego uczestnictwa były zgodne z odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi, które mają zastosowanie wobec Stron, w tym z Porozumieniem TRIPS (Porozumienie w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej, nadzorowane przez Światową Organizację Handlu), jak również konwencją berneńską (Akt paryski z 1971 r.) i konwencją paryską (Akt sztokholmski z 1967 r.).
2. Podmioty prawne z Wysp Owczych, uczestniczące w pośrednich działaniach programu ramowego, mają prawa i obowiązki w stosunku do własności intelektualnej na warunkach ustanowionych w rozporządzeniu (WE) nr 1906/2006 oraz, odpowiednio, w umowach o dotacje lub umowach zawieranych z Unią, które to prawa i obowiązki są zgodne z pkt 1. W przypadku gdy podmioty prawne z Wysp Owczych uczestniczą w pośrednich działaniach programu ramowego, realizowanych na podstawie art. 185 TFUE, mają takie same prawa i obowiązki w stosunku do własności intelektualnej jak podmioty prawne z uczestniczących państw członkowskich, ustanowione odpowiednią decyzją Parlamentu Europejskiego i Rady oraz odpowiednio umowami o dotacje lub umowami zawartymi z Unią, zgodne z pkt 1.
3. Podmioty prawne z Unii, uczestniczące w programach lub projektach badawczych Wysp Owczych, mają takie same prawa i obowiązki w stosunku do własności intelektualnej jak podmioty prawne mające siedzibę na Wyspach Owczych i uczestniczące w takich programach lub projektach badawczych, które to prawa i obowiązki są zgodne z pkt 1.

III. Prawa własności intelektualnej Stron

1. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, do wiedzy uzyskanej przez Strony w trakcie działań podejmowanych w ramach art. 1 ust. 3 niniejszej Umowy stosuje się następujące zasady:
 - a) Strona, która uzyskuje wiedzę, jest jej właścicielem. W przypadku gdy nie jest możliwe ustalenie odnośnego wkładu pracy Stron, wiedza taka jest wspólną własnością Stron;
 - b) Strona będąca właścicielem wiedzy przyznaje prawa dostępu do tej wiedzy drugiej Stronie w celu prowadzenia działań, o których mowa w art. 1 ust. 3 niniejszej Umowy. Prawa dostępu przyznawane są nieodpłatnie.
2. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, do dzieł literackich Stron o charakterze naukowym stosuje się następujące zasady:
 - a) w przypadku opublikowania przez Stronę naukowych i technicznych danych, informacji i wyników za pośrednictwem czasopism, artykułów, sprawozdań, książek, a także w przypadku upowszechnienia ich w formie nagrań wideo i oprogramowania, związanych z działaniami prowadzonymi na mocy niniejszej Umowy, druga Strona otrzyma obowiązujące na całym świecie, nieodwołalne, niewyłączne i bezpłatne prawo do tłumaczenia, powielania, adaptacji, przekazywania oraz publicznego rozpowszechniania tych prac;
 - b) we wszystkich kopiach danych i informacji, chronionych prawami autorskimi, które mają być rozpowszechniane publicznie i przygotowywane zgodnie z niniejszym punktem, wymienione są nazwiska autora(-ów) utworu, chyba że autor wyraźnie odmawia ujawnienia swojego nazwiska. Zawierają one również wyraźne potwierdzenie wsparcia udzielanego przez Strony w ramach współpracy.
3. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, do niejawnych informacji Stron stosuje się następujące zasady:
 - a) przy przekazywaniu drugiej Stronie informacji dotyczących działań prowadzonych na podstawie niniejszej Umowy każda ze Stron oznacza informacje, które pragnie zachować jako niejawne;
 - b) Strona otrzymująca niejawne informacje może, w ramach własnej odpowiedzialności, przekazać je organom lub osobom jej podlegającym dla określonych potrzeb wykonania niniejszej Umowy;

- c) Strona otrzymująca niejawne informacje może, za uprzednią pisemną zgodą Strony udostępniającej takie informacje, rozpowszechniać je szerzej, niż jest to dozwolone postanowieniami lit. b). Strony współpracują w celu wypracowania procedur ubiegania się o uprzednią pisemną zgodę i otrzymywania uprzedniej pisemnej zgody na takie szersze rozpowszechnianie informacji, a każda ze Stron udzieli takiej zgody w zakresie dozwolonym jej polityką wewnętrzną, przepisami ustawowymi i wykonawczymi;
- d) informacje niejawne nie mające formy dokumentów lub inne informacje poufne przedstawione w trakcie seminariów i innych spotkań organizowanych w ramach niniejszej Umowy między przedstawicielami Stron, lub informacje będące rezultatem zatrudniania pracowników, korzystania z obiektów, lub wynikające z działań pośrednich, pozostaną poufne, jeżeli otrzymujący takie informacje niejawne lub inne informacje poufne czy uprzywilejowane został powiadomiony o poufnym charakterze przekazywanych mu informacji w chwili ich przekazywania, zgodnie z lit. a);
- e) każda ze Stron dokłada wszelkich starań w celu zagwarantowania, by informacje niejawne otrzymane przez nią na mocy lit. a) i c) pozostały pod kontrolą przewidzianą w niniejszej Umowie. Jeżeli jedna ze Stron jest świadoma, iż nie będzie mogła lub że na podstawie rozsądnych przesłanek można oczekiwać, iż nie będzie mogła spełnić postanowień dotyczących nierozpowszechniania informacji zgodnie z postanowieniami lit. a) i c), niezwłocznie informuje o tym drugą Stronę. Strony przeprowadzają następnie konsultacje w celu określenia odpowiednich metod postępowania.
-

ZAŁĄCZNIK III

ZASADY DOTYCZĄCE WKŁADU FINANSOWEGO WYSP OWCZYCH DO PROGRAMU RAMOWEGO

I. Obliczenie wkładu finansowego Wysp Owczych

1. Wkład finansowy Wysp Owczych do programu ramowego ustala się na bazie rocznej, proporcjonalnie i ponad kwotę dostępną każdego roku w budżecie rocznym Unii na pokrycie zobowiązań wynikających z wdrażania i funkcjonowania programu ramowego oraz zarządzania tym programem, zgodnie z rozporządzeniem finansowym i rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 2342/2002 z dnia 23 grudnia 2002 r. ustanawiającym szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich⁽¹⁾.
2. Współczynnik proporcjonalności regulujący wkład Wysp Owczych uzyskuje się przez ustalenie stosunku między produktem krajowym brutto Wysp Owczych w cenach rynkowych a sumą produktów krajowych brutto w cenach rynkowych państw członkowskich Unii. Współczynniki te wylicza się dla państw członkowskich na podstawie najnowszych danych statystycznych opracowanych przez Komisję (Eurostat), dostępnych w momencie publikacji wstępnego projektu budżetu Unii, odnoszących się do tego samego roku, natomiast dla Wysp Owczych współczynniki te wylicza się na podstawie najnowszych danych statystycznych dotyczących tego samego roku opracowanych przez krajowy urząd statystyczny Wysp Owczych (Hagstova Føroya) dostępnych w momencie publikacji wstępnego projektu budżetu Unii.
3. Komisja przekazuje Wyspom Owczym możliwie jak najszybciej, a najpóźniej do dnia 1 września roku poprzedzającego każdy rok budżetowy, następujące informacje wraz z odpowiednimi materiałami pomocniczymi:

- kwoty środków na zobowiązania w zestawieniu wydatków wstępnego projektu budżetu Unii, odpowiadające programowi ramowemu,
- szacunkową kwotę wkładu wynikającą ze wstępnego projektu budżetu Unii, odpowiadającą udziałowi Wysp Owczych w programie ramowym, zgodnie z pkt 1, 2 i 3.

Po ostatecznym przyjęciu rocznego budżetu Unii Komisja powiadamia Wyspy Owcze o ostatecznej wysokości kwot, o których mowa w pkt 1, w formie zestawienia wydatków odpowiadających udziałowi Wysp Owczych.

II. Wpłata wkładu finansowego Wysp Owczych

1. Najpóźniej w styczniu i czerwcu każdego roku budżetowego Komisja wystawia Wyspom Owczym wezwanie do wpłacenia środków odpowiadających ich wkładowi na mocy niniejszej Umowy. Wezwania takie dotyczą wpłacenia odpowiednio:

sześciu dwunastych wkładu Wysp Owczych, w terminie 30 dni od otrzymania wezwania do wpłacenia środków. Jednak sześć dwunastych, które mają zostać wpłacone w terminie 30 dni od otrzymania wezwania wystawionego w styczniu, oblicza się na podstawie kwoty określonej w zestawieniu dochodów wstępnego projektu budżetu: wyrównanie kwoty wpłaconej w ten sposób następuje przy wpłacie sześciu dwunastych, w terminie 30 dni od otrzymania wezwania do wpłacenia środków wystawionego najpóźniej w czerwcu.

W odniesieniu do pierwszego roku wykonywania niniejszej Umowy Komisja wystawia pierwsze wezwanie do wpłacenia środków w ciągu 30 dni od rozpoczęcia jej tymczasowego stosowania. W przypadku wystawienia wezwania po dniu 15 czerwca przewiduje się, że Wyspy Owcze dokonają płatności dwunastu dwunastych swojego wkładu w terminie 30 dni, a część ta zostanie obliczona na podstawie kwoty wskazanej w zestawieniu dochodów w budżecie.

2. Wkład Wysp Owczych jest wyrażany i płatny w euro. Wpłatę Wysp Owczych wpisuje się w dobro programów unijnych jako dochód, we właściwej pozycji budżetu w zestawieniu dochodów rocznego budżetu Unii. Do zarządzania środkami stosuje się rozporządzenie finansowe.
3. Wyspy Owcze dokonują wpłaty swojego wkładu na mocy niniejszej Umowy zgodnie z harmonogramem podanym w pkt 1. Każde opóźnienie wpłaty wkładu stanowi podstawę do zapłaty przez Wyspy Owcze odsetek od należnej kwoty, naliczanych od terminu wymagalności. W odniesieniu do należności niespłaconych w terminie stosuje się stopę odsetek równą stopie stosowanej przez Europejski Bank Centralny do jego głównych operacji refinansowych, publikowanej w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, seria C, obowiązującej pierwszego dnia kalendarzowego miesiąca, w którym przypada termin płatności, powiększonej o 1,5 punktu procentowego.

W przypadku gdy opóźnienie wpłaty wkładu jest na tyle znaczne, że może zagrozić realizacji programu i zarządzaniu nim, Komisja zawiesi udział Wysp Owczych w programie w danym roku budżetowym, jeżeli wpłata nie zostanie dokonana w ciągu 20 dni roboczych po wysłaniu Wyspom Owczym formalnego monitu, bez uszczerbku dla zobowiązań Unii wynikających z umów o dotacje lub z umów, które zostały już zawarte i dotyczą realizacji wybranych działań pośrednich.

⁽¹⁾ Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 1.

4. Najpóźniej do dnia 31 maja roku następującego po roku budżetowym przygotowuje się i przekazuje do wiadomości Wysp Owczych zestawienie środków programu ramowego zgodnie z formatem bilansu dochodów i wydatków Komisji.
 5. W chwili zamykania bilansu odnoszącego się do każdego roku budżetowego Komisja, w ramach ustalania bilansu dochodów i wydatków, przystępuje do wyrównania rozliczeń odnoszących się do udziału Wysp Owczych. W wyrównaniu tym uwzględnia się zmiany, które miały miejsce w wyniku przeniesienia, anulowania, przesunięcia na przyszłość, wycofania zobowiązań, lub w wyniku uzupełnień i zmian budżetu w ciągu roku budżetowego. Wyrównania takiego dokonuje się w czasie dokonywania drugiej wpłaty na następny rok budżetowy, natomiast za ostatni rok budżetowy – w lipcu 2014 r. Dalsze wyrównania będą miały miejsce co roku, do lipca 2016 r.
-

ZAŁĄCZNIK IV

KONTROLA FINANSOWA PODMIOTÓW Z WYSP OWCZYCH UCZESTNICZĄCYCH W PROGRAMACH UNIJNYCH OBJĘTYCH NINIEJSZĄ UMOWĄ

I. Bezpośrednia komunikacja

Komisja komunikuje się bezpośrednio z uczestnikami programu mającymi siedzibę na Wyspach Owczych oraz z ich podwykonawcami. Mogą oni kierować bezpośrednio do Komisji wszystkie istotne informacje i dokumenty, które są zobowiązani przedkładać na podstawie instrumentów, o których mowa w niniejszej Umowie, oraz na podstawie umów o dotacje lub umów zawieranych w celu ich wdrożenia.

II. Kontrole

1. Zgodnie z rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 1605/2002 i rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 2342/2002, jak również z innymi przepisami, o których mowa w niniejszej Umowie, umowy o dotacje lub umowy zawierane z uczestnikami programu mającymi siedzibę na Wyspach Owczych mogą przewidywać kontrole naukowe, finansowe, techniczne lub inne, które pracownicy Komisji lub inne osoby upoważnione przez Komisję, w tym OLAF, mogą przeprowadzać w każdym czasie w obiektach i pomieszczeniach należących do uczestników i ich podwykonawców.
2. Pracownikom Komisji, Trybunałowi Obrachunkowemu Unii Europejskiej i osobom upoważnionym przez Komisję, w tym OLAF-owi, przysługuje odpowiedni dostęp do miejsc, prac i dokumentów, oraz do wszystkich informacji potrzebnych w celu przeprowadzenia takich kontroli, w tym do materiałów w formacie elektronicznym, z zastrzeżeniem wyraźnego wskazania na istnienie takiego prawa dostępu w umowach o dotacje lub umowach zawieranych z uczestnikami z Wysp Owczych w celu wdrożenia instrumentów, o których mowa w niniejszej Umowie.
3. Kontrole można przeprowadzać po zakończeniu programu ramowego lub po wygaśnięciu niniejszej Umowy, na warunkach określonych w umowach o dotacje lub umowach, o których mowa.
4. Właściwy organ z Wysp Owczych, wyznaczony przez rząd Wysp Owczych, jest z wyprzedzeniem informowany o kontrolach, które mają być prowadzone na terytorium Wysp Owczych. Powiadomienie takie nie stanowi z prawnego punktu widzenia warunku koniecznego do przeprowadzenia kontroli.

III. Kontrole na miejscu

1. W ramach niniejszej Umowy Komisja, w tym OLAF, jest uprawniona do przeprowadzania kontroli oraz inspekcji na miejscu, w obiektach i pomieszczeniach należących do uczestników i ich podwykonawców z Wysp Owczych zgodnie z warunkami ustanowionymi w rozporządzeniu Rady (Euratom, WE) nr 2185/96 z dnia 11 listopada 1996 r. w sprawie kontroli na miejscu oraz inspekcji przeprowadzanych przez Komisję w celu ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich przed nadużyciami finansowymi i innymi nieprawidłowościami⁽¹⁾.
2. Komisja przygotowuje i przeprowadza kontrole oraz inspekcje na miejscu w ścisłej współpracy z krajowym urzędem kontroli (Landsgrannskoðanin). Urząd ten otrzymuje odpowiednio wcześniej informacje dotyczące przedmiotu, celu i podstawy prawnej kontroli oraz inspekcji, co umożliwia mu zapewnienie pomocy. W tym celu urzędnicy właściwego organu z Wysp Owczych mogą uczestniczyć w kontrolach oraz inspekcjach na miejscu.
3. Na życzenie danych organów z Wysp Owczych mogą one przeprowadzać kontrole oraz inspekcje na miejscu wspólnie z Komisją.
4. Jeżeli uczestnicy programu ramowego sprzeciwiają się kontroli lub inspekcji na miejscu, organy z Wysp Owczych, działając zgodnie z krajowymi przepisami i regulacjami, udzielają inspektorom Komisji pomocy, w zakresie koniecznym do wywiązania się przez nich z obowiązku przeprowadzenia kontroli lub inspekcji na miejscu.
5. Komisja zgłasza możliwie jak najszybciej właściwemu organowi z Wysp Owczych każdy przypadek podejrzenia lub stwierdzenia przez nią nieprawidłowości w trakcie kontroli lub inspekcji na miejscu. W każdym przypadku Komisja jest zobowiązana informować wymieniony wyżej organ o wynikach takich kontroli i inspekcji.

IV. Informacje i konsultacje

1. W celu prawidłowego wykonania postanowień niniejszego załącznika właściwe organy Wysp Owczych i Unii regularnie wymieniają się informacjami, chyba że krajowe przepisy i regulacje zabraniają tego lub nie udzielają do tego upoważnienia, oraz, na wniosek jednej ze Stron, konsultują się ze sobą.
2. Właściwe organy z Wysp Owczych zgłaszają Komisji w odpowiednim czasie każdy przypadek podejrzenia lub stwierdzenia przez nie nieprawidłowości związanych z zawarciem i wykonaniem umów o dotacje lub umów zawieranych w zastosowaniu instrumentów, o których mowa w niniejszej Umowie.

⁽¹⁾ Dz.U. L 292 z 15.11.1996, s. 2.

V. Poufność

Informacje przekazywane lub otrzymywane w jakiegokolwiek formie na podstawie niniejszego załącznika są objęte tajemnicą zawodową oraz chronione w taki sam sposób, w jaki podobne informacje są chronione prawem Wysp Owczych lub odpowiednimi przepisami mającymi zastosowanie do instytucji unijnych. Informacji takich nie wolno przekazywać osobom innym niż osoby z instytucji unijnych lub państw członkowskich bądź Wysp Owczych, które są prawnie zobowiązane do posiadania takich informacji z racji pełnionych funkcji, ani nie wolno ich wykorzystywać do celów innych niż te służące skutecznej ochronie finansowych interesów Stron.

VI. Środki i sankcje administracyjne

Bez uszczerbku dla stosowania prawa karnego Wysp Owczych Komisja może nakładać środki i sankcje administracyjne zgodnie z rozporządzeniami (WE, Euratom) nr 1605/2002 i (WE, Euratom) nr 2342/2002 oraz z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 2988/95 z dnia 18 grudnia 1995 r. ⁽¹⁾ w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich.

VII. Dochodzenie roszczeń i postępowanie egzekucyjne

Decyzje podejmowane przez Komisję w ramach programu ramowego, w zakresie stosowania niniejszej Umowy, nakładające zobowiązanie pieniężne na podmioty inne niż państwa, podlegają egzekucji na Wyspach Owczych w drodze postępowania cywilnego przed sądem na Wyspach Owczych. Umowy o dotacje z uczestnikami z Wysp Owczych zawierają stosowne postanowienia dotyczące postępowania egzekucyjnego. Organy wyznaczone przez rząd Wysp Owczych przedkładają w sądzie na Wyspach Owczych tytuł stanowiący podstawę egzekucji, który poza sprawdzeniem autentyczności nie podlega żadnej innej kontroli, oraz informują o tym fakcie Komisję. Postępowanie egzekucyjne prowadzone jest zgodnie z przepisami proceduralnymi Wysp Owczych. Zgodność z prawem orzeczenia o egzekucji podlega kontroli sprawowanej przez Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej. Orzeczenia Trybunału Sprawiedliwości, wydawane na podstawie klauzuli arbitrażowej w umowach o dotacje lub w umowach zawieranych w ramach programu ramowego, podlegają egzekucji na tych samych warunkach.

⁽¹⁾ Dz.U. L 312 z 23.12.1995, s. 1.